

ство памятников, которые до сих пор мало изучены и неизвестны широкому кругу исследователей. Богато иллюстрированный альбом шедевров персидского книжного искусства, который составила О.В. Васильева, несомненно, усилит интерес и внимание специалистов к рукописным коллекциям РНБ.

*А.И. Колесников, О.М. Ястребова*  
**Якерсон С.М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы.** — СПб.: Арка, 2008. — 264 с.

Эта прекрасно иллюстрированная книга (по форме своей — альбом, таково и ее определение автором, с. 10, 14, 15) знакомит читателя со связанными с еврейской историей и культурой письменными документами, которые хранятся в первую очередь в Российской национальной библиотеке (РНБ) и в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения Российской Академии наук (СПбФ ИВ РАН — сегодня Институт восточных рукописей РАН [ИВР РАН]). Коллекция Российского Этнографического музея представлена фотографиями шести артефактов (№ 45–48, 110, 127). Согласно предисловию (с. 12), этот альбом является первым томом издания «Оцар нехмад — многогранное сокровище» (это название фигурирует на шмуцтитуле, с. 2).

Книга состоит из следующих частей: «История формирования коллекций» (с. 16–47), «Азиатский музей» (с. 48–65), «Искусство еврейской рукописной книги» (с. 66–127), «Книги людей Писания» (с. 128–235), «Вместо эпилога...» (с. 236–237) — и приложений.

В первой части рассказывается о приобретении в 1858–1859 гг. тогда еще Императорской Публичной библиотекой греческих библейских рукописей у Константина Тишендорфа, о возникновении обоих собраний рукописей караимского «наставника» Авраама Фирковича и собрания архимандрита Антонина, о приобретении этих коллекций Императорской библиотекой в 1862 и 1876 гг., а также о первом хранителе и исследователе этих рукописей Аврааме Гаркави. Во второй части повествуется о коллекционере Льеве Фридланде, который в 1892 г. подарил свою библиотеку еврейских книг и рукописей то-

гдашнему Азиатскому музею Императорской Академии наук (ныне ИВР РАН), о первом хранителе этого собрания Самуиле Винере и о профессоре семитских языков Данииле Хвольсоне, сыгравшем определенную роль в приобретении Публичной библиотекой первого собрания Фирковича и завещавшем Азиатскому музею свою личную библиотеку. Также перечислены семь других источников пополнения еврейского собрания ИВР РАН (с. 64).

В части «Искусство еврейской рукописной книги» описываются свитки и кодексы как формы средневековых книг, процесс их изготовления и используемые инструменты; говорится о колофонах и системах обозначения дат. В конце этой части в «Галерее колофонов» представлены фотографиями и снабжены русским переводом 12 колофонов различных рукописей (с. 107–127).

Часть «Книги людей Писания» знакомит читателя с жанрами, представленными в петербургских рукописях. Это Еврейская Библия и ее переводы на арамейский и арабский; Мишна, Талмуд и галахические компендиумы; молитвенники и сборники средневековой литургической поэзии (*niqoma*); научная литература по языкознанию, философии, этике, логике, а также историческая литература; беллетристика (представлена в книге рукописью стихов Иехуды ха-Леви); повседневные документы, такие как квитанции и письма; брачные контракты. (О средневековых списках еврейских книг и о проблемах, связанных с реконструкцией содержания средневековых еврейских библиотек, см.: *Allony N. The Jewish Library in the Middle Ages. Book Lists from the Cairo Genizah. Ed. by M. Frenkel & H. Ben-Shammai // Oriens Judaicus 1/3. Jerusalem, 2006* (на иврите) и отзыв на эту книгу M. Lavee (*Journal of Semitic Studies* 53. 2008, P. 359–363). Якерсон опубликовал один список книг из Испании, датированный 31 марта 1492 г. (см.: *Yakeron Sh.M. An Unknown List of Hebrew Books // Manuscripta Orientalia 4/1 1998. P. 17–25*), эта публикация не учтена в библиографии Аллони.)

В заключительной главе «Вместо эпилога. О „нарушении“ второй заповеди» (с. 236–237) представлены фрагменты миниатюр, изображающих людей и животных.

Завершает альбом обширное приложение (с. 242–264), содержащее глоссарий научных и исторических терминов, список сокраще-

ний и хронологический указатель артефактов, представленных в иллюстрациях, таблицу русской транскрипции для еврейских слов, список иллюстраций с пояснениями к ним, а также указатели имен, сочинений, географических названий, коллекций, в которых хранятся представленные документы, указатель распределения рукописей по геокультурным зонам, указатель фотографий документов, опубликованных впервые, и указатель материалов письма. В самом конце находится библиография.

Первые две части книги сопровождаются фотографиями документов, связанных с формированием коллекций. Также представлены портреты людей, имевших отношение к приобретению и изучению этих рукописей. По всей книге на полях рядом с текстом помещены биографические данные упомянутых в тексте лиц.

Все современные фотографии артефактов цветные и очень высокого качества. Таким образом, разноцветные украшения и миниатюры рукописей предстают во всем своем великолепии. Каждая фотография снабжена подробным описанием, в котором указаны содержание, происхождение и место хранения объекта. В случае рукописей дается краткая палеографическая информация, рассказывается о профессиональных приемах писцов и об историческом и литературном значении отдельных манускриптов. Изображения документов и рукописей, опубликованные впервые, отмечены особым знаком. Указано, какие тексты публикуются впервые в переводе на русский язык (например, переводы колофонов, с. 107–127, 151).

Альбом адресован в первую очередь широкой публике и знакомит ее не только с коллекциями Петербурга, но и с историей их приобретения, с историей учреждений, хранящих эти коллекции, а также с историей российских евреев и российской иудаикой второй половины XIX в., когда формировались эти собрания. Автор альбома заслуживает похвалы не только за обилие собранных воедино документов, но и за информативный и нескучный текст, в котором еврейские традиции и реалии объясняются доступно и нетенденциозно — как в главном тексте, так и в глоссарии.

Воспоминания автора об отзывах людей, видевших в петербургской синагоге в начале XX в. А. Гаркави и Д. Хвольсона (с. 47 и 61, примеч. 123), не только являются дополнительной информацией о характере этих ученых, но и служат своего рода связующим звеном между теми, кто жил в Петербурге больше ста лет назад, и современным читателем. Такую же связь между переписчиками древних рукописей и читателем создает Якерсон в остроумном современном колофоне в конце альбома (с. 239, см. также придуманное автором благословение на книги, в котором стандартный вводный текст еврейской бенедикции продолжается словами «умудряющий создающих книги и дающий силы сохраняющим их», с. 11 и 237).

Чувствуется любовь автора к изучению еврейских рукописей и книг, а также сбору информации обо всем, с ними связанном. Даже заметна гордость за то, что в родном городе автора хранятся коллекции еврейских древностей, превосходящие по ценности заграничные собрания иудаики. В библиотеках Петербурга хранится значительное количество полных или почти полных рукописных книг самых разных жанров. Еврейские рукописи РНБ составляют 17 870 единиц хранения (с. 45), а количество еврейских рукописей в Петербурге оценивается примерно в 21 000 (с. 237). С. Sirat (*Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. 2000, P. 263) приводит такие данные: РНБ — 15 000 манускриптов и фрагментов; ИВР РАН — 1132 манускрипта. Петербургские коллекции содержат рукописи всех классических еврейских текстов, и ни одно научное издание таких текстов не может считаться полным, если оно не учитывает текстовые варианты этих рукописей.

Во времена советского режима содержание российских коллекций было почти недоступно для исследователей. Своими публикациями материалов из разных библиотек А. Кач (*Abraham I. Katsh*) приподнял завесу секретности (*Catalogue of Hebrew Manuscripts Preserved in the USSR. Part 1* [1957]; *Part 2. Ginze Russiyah* [1958]; *Hebrew and Judeo-Arabic MSS in the Collections of the USSR*; *Труды XXV Международного конгресса востоковедов*. Москва, 9–16 августа 1960. Том 1, с. 421–430 [1962]; *The Antonin Genizah in the Saltykov-Schedrin Public Library in Leningrad* [1963]; *Ginze Mishnah* (1970); *Ginze Tal-*

mud Bavli [1975 и 1979]). Тем не менее собрания иудаики российских библиотек все еще ожидают всестороннего исследования. Из-за отсутствия каталогов коллекций и описаний рукописей мало кто из зарубежных ученых, исследующих ту или иную область еврейской истории и культуры, имеет точное представление о богатстве петербургских коллекций (кроме, конечно, специалистов по еврейской кодикологии и тех, кто работает над критическими изданиями древних текстов). Каталог рукописей ИВР РАН вышел в свет через 60 с лишним лет с того момента, когда И.И. Гинцбург начал его составлять (*Гинцбург И.И. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН, 2003*). Каталог Гинцбурга описывает 964 рукописи. Однако поскольку они описаны порусски и каталог не имеет указателей, круг использующих его весьма ограничен. На сегодняшний день не существует общедоступных современных каталогов еврейских собраний РНБ — есть только библиотечные описи, а каталоги «Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und zweiter Teil» (ed. A. Harkavy & H.L. Strack) и «Описание самаританских рукописей, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Описание пергаментных рукописей самаританского Пятикнижия и переводов его. Варианты к самаританскому Таргуму» (изд. А.Я. Гаркави), описывающие часть рукописей первого собрания Фирковича, вышли в 1875 г.!

Специалистов, занимающихся еврейскими средневековыми текстами и библейскими рукописями, порадуют высококачественные фотографии отдельных листов рукописей. Многие из этих фотографий публикуются впервые (№ 4–157, 15–18, 42, 45, 50, 51–52, 59, 60, 63, 64, 67, 70, 72, 80–82, 84, 88, 89, 91, 92–95, 98, 99–102, 104, 113, 115–117, 120, 121). Особенно интересны в связи с этим фотографии листов 124б и 222а знаменитого Вавилонского кодекса Поздних пророков, написанного в 916 г. (ил. 69 и 71). Качество изображения в альбоме не сравнимо с качеством изображения в факсимиле (*Strack H.L. Prophetarum posteriorum Codex Babilonicus Petropolitanus. 1876*) и в репринте этой книги издательством Ktav Publishing House (N. Y.,

1971). Хочется надеяться, что когда-нибудь найдется спонсор для нового издания факсимиле этой и других бесценных петербургских рукописей.

То, что библейские рукописи РНБ уникальны и исключительно значимы, например, для библеистики, становится ясно каждому новому поколению исследователей. С одной стороны, сегодня известно, что большинство полных библейских рукописей, несущих дату до 1020 г., находится в собрании РНБ (см. примеч. 195, с. 134). С другой стороны, уже больше ста лет научные издания Библии используют рукописи, хранящиеся в РНБ. К.Д. Гинсбург (C.D. Ginsburg) в своем издании «*Prophetae posteriores*» (1911, и во втором тираже «*The Later Prophets*», 1929) цитировал варианты Вавилонского кодекса Поздних пророков. В издании «*Biblia Hebraica*», изд. Р. Киттель (Rudolf Kittel, 3-е изд., 1937), цитировались варианты фрагментов генизских рукописей из 2-го собрания Фирковича и собрания Антонина. В монументальном текстологическом издании «*The Hebrew University Bible*» (The Book of Isaiah, 1995; The Book of Jeremiah, 1997; The Book of Ezekiel, 2004), помимо вариантов «Ленинградской рукописи» и Вавилонского кодекса Поздних пророков, учтены варианты еще 16 полных или частично сохранившихся рукописей РНБ. Таким образом, наибольшее количество рукописей, использованных в самом полном текстологическом издании трех этих книг, хранятся в Петербурге!

В середине 1920-х годов П. Кале (Paul Kahle) предложил использовать текст рукописи первого собрания Фирковича, шифр Евр. I В 19а («Ленинградский кодекс», Codex Leningradensis, фотография листа 60б на с. 155), как самой древней полной датированной Еврейской Библии для издания библейского текста, что и было осуществлено в уже названном издании «*Biblia Hebraica*». Потом текст этой рукописи использовался в издании «*Biblia Hebraica Stuttgartensia*» (с 1967 г., 5-е изд. 1997). На сегодняшний день «*Biblia Hebraica Stuttgartensia*» является самым распространенным научным изданием ТаНаХа, а «Ленинградская рукопись» — возможно, наиболее изученным масоретским манускриптом. Из-за своего значения эта рукопись была два раза издана как факсимиле: Pentateuch, Prophets & Hagiographia. Codex Leningrad B19<sup>A</sup>. The

Earliest Complete Bible Manuscript. Ed. D.S. Löwinger (1971); The Leningrad Codex. A Facsimile Edition. Ed. D.N. Freedman (1988). А. Дотан (Aron Dotan) издал текст этой рукописи как *Torah Nevi'im Ketuvim* (1973) и как *Biblia Hebraica Leningradensia*. Prepared According to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex (2001). Текст рукописи в электронном виде доступен по адресу [http://www.tanach.us/Tanach.xml#Home]. Отдельных исследований этой рукописи и ее масоры здесь не перечислить. В последние годы ее текст используется в новом научном издании «*Biblia Hebraica Quinta*» (уже вышли в свет тома: 20. Megillot [2004], 18. Ezra and Nehemia [2005], 5. Deuteronomy [2007], 17. Proverbs [2008] — см. отзывы рецензента на первые три названные книги в *Orientalische Literaturzeitung* 102 [2007], 492–501; 103 [2008], 60–68; 105 [2010, в печати]). Для издания «*Biblia Hebraica Quinta*» были коллационированы и другие рукописи из собрания РНБ: рукопись Евр. II В 34 для книг «Екклесиаст», «Плач Иеремии», «Есфирь» и рукопись Евр. II В 17 для «Второзакония».

Из других уникалов РНБ можно упомянуть рукопись Евр. II С 1/1–2 — самый древний и самый полный экземпляр арабского перевода Еврейской Библии, выполненный Саадьей Гаоном (ил. 81, 82).

Рецензент предлагает следующие исправления и дополнения к тексту альбома.

С. 60–61. Между этими страницами выпала строка, в которой говорится о переходе Даниила Хвольсона в православие. (Эта досадная опечатка была исправлена во втором издании альбома, 2009.)

С. 111. Правильный шифр рукописи не «Евр. I В 17», а «Евр. II В 17».

С. 129. Перевод еврейского текста «Увещевания Иехуды ибн Тиббона» требует комментария. Поскольку ибн Тиббон по отношению к книжным шкафам и полкам использует метафору «сады и парки», то и в переводе последующих предложений стоит оставаться в рамках ботанических образов. Пятое предложение лучше перевести так: «А если тебе все надоест и(ли) ты устанешь — переходи из сада в сад, от грядки к грядке, от пейзажа к пейзажу!», а не «...займись перестановкой книг — из шкафа в шкаф, с полки на полку, из ряда в ряд», как у Якерсона (ср. англ. пер.

в указанном Якерсоном издании И. Абраамса (Israel Abrahams) «*Hebrew Ethical Wills*» [Philadelphia, 1954] и с. 53 там же). Бесспорно, перестановка книг собственной библиотеки повышает настроение ее владельца, но такой совет противоречит другим указаниям ибн Тиббона в последующем тексте его наставления своему сыну (с. 81 указанного издания): «Упорядочи все [в твоей библиотеке] надлежащим образом, чтобы ты не утруждал себя поисками какой-либо книги, когда она нужна тебе! Знай ее место в шкафу и ящике! Если ты составишь список книг каждого шкафа и поместишь его на шкафу, чтобы, когда будешь искать книгу, проверить по списку, в каком она шкафу, прежде чем перепутаешь все книги, это весьма ускорит дело. То же сделай и для ящиков!»

Кроме того, глагол *ʿtk* в каузативной форме, переведенный как «переходи» («займись перестановкой» у Якерсона), имеет еще значения «переводить с одного языка на другой» и «переписывать книги». Не исключено, что, используя именно этот глагол, ибн Тиббон также намекает на то, что его сыну следует заниматься переводом книг, о чем он, используя тот же глагол, говорит и в другом месте своего наставления (см. с. 66 указанного издания).

С. 131. Утверждение «Иврит, как и большинство семитских языков, является консонантным» неточно, хотя специалистам ясно, что имеется в виду тот факт, что многие семитские языки используют алфавит, в котором первоначально были графемы только для обозначения согласных.

Там же, о системах огласовок. Самой существенной разницей между вавилонской и «палестинской» (имеется в виду тивериадская, см. с. 132) системами огласовок было то, что они передавали различные произношения иврита. (В третьей системе огласовок, которая называется в научной литературе «палестинской», знаки ставились, как и в вавилонской, над строкой.) На вокализационную систему Вавилонского кодекса 916 г. оказала сильное влияние тивериадская система, и поэтому он не является чистым представителем вавилонской традиции еврейского языка (см. мнение П. Кале в предисловии к уже названному изданию «*Biblia Hebraica*»,

с. XI, и его же в «The Cairo Genizah» (2nd ed., 1959), с. 63, 65, 73, 137).

С. 137, примеч. 204. Имя писца рукописи «Меворах», а не «Меварех».

С. 218. В четвертой строке еврейского текста вместо *ve-hathalah* следует читать *ve-tehillah*.

С. 229. В еврейском тексте брачного контракта не хватает последней строки.

Предложенные дополнения несколько не приуменьшают значение этой информативной и изящно оформленной книги. Не только автор, но и хранители описанных собраний и другие работники этого книжного проекта заслуживают благодарности за то, что сделали часть петербургских коллекций доступной широкой публике. Радует, что и второй том этого издания уже увидел свет: *Урицкая Л.Б.*,

*Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. Ашкеназские коллекции Российского этнографического музея. СПб.: Арка, 2009. Хочется надеяться, что за новой книгой последуют и другие.

Другие рецензии на этот альбом: *Serikoff N.* Journal of the Royal Asiatic Society. 19. 2009. P. 117–119; *Kizilov Mikhail.* Multifaceted Treasure: Jewish Manuscripts of St. Petersburg // *Manuscripta Orientalia* (в печати).

За эту книгу 13 ноября 2009 г. С.М. Якерсон получил Анциферовскую премию Фонда имени Д.С. Лихачева в номинации «Лучшие научно-исследовательские работы по истории Санкт-Петербурга».

*В. Голинец*